

Artículo realizado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Elena Stella



INVESTIGAR EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ES TAMBIÉN UN POSGRADO

Un pantallazo para contestar esas preguntas que le surgen a cualquier profesional de la traducción o interpretación que no ha incursionado en la investigación. ¿Qué es la investigación? ¿Por qué investigar? ¿Dónde encontrar resultados de investigación en traducción e interpretación?

.....

| Por la Trad. Públ. Elena Stella

La investigación no es simplemente una búsqueda de información. No se trata solamente de la acumulación de datos. La investigación es el análisis de un aspecto real desde un punto de vista objetivo y con una mirada crítica. Es una de las características de cualquier profesión sólida: un sector de los profesionales se dedica a tiempo completo o parcial a la investigación, al desarrollo de conocimiento en esa área de una manera objetiva y medible. Ellos lo elaboran en sus tesis doctorales o en etapas posteriores. Se puede investigar dentro del ámbito de las universidades, para organizaciones gubernamentales o sin fines de lucro, o para empresas privadas e incluso de manera independiente. Por ello, los investigadores en general trabajan en cuerpos docentes, ya que investigar, esta actividad que requiere el ejercicio de un agudo pensamiento crítico, se relaciona

directamente con la formación de nuevos traductores e intérpretes, pero pueden también trabajar desde los otros sectores mencionados. Los abordajes metodológicos pueden ser teóricos o empíricos y se emplean en pos de construir conocimiento valioso para la profesión, para los estudiantes en formación, para otros en el mismo ámbito del que se trate la investigación o en otros, para que estén actualizados.

Las líneas de investigación dentro de la Universidad Jaume I (UJI), en España, la universidad en la que estoy completando mi trabajo final de máster, contemplan un amplio abanico de especialidades, aspectos y acercamientos en investigación, que requieren a su vez diversos abordajes metodológicos. Abarcan cada tipo de traducción e interpretación y contemplan aspectos cognitivos, culturales, históricos, sociales, didácticos, comunicativos, de calidad y repercusión en estas

profesiones y hasta en otras, y de recepción de las obras traducidas o de lo interpretado.

Distintos tipos de traducción e interpretación: estudios sobre traducción audiovisual; estudios descriptivos, comparativos, discursivos, semióticos e ideológicos sobre cualquier modalidad de traducción audiovisual (doblaje, subtitulación, *voice-over*, accesibilidad, *fansubs* y *fandubs*, etcétera) o de nuevos géneros y formatos audiovisuales (videojuegos, publicidad, *realities*, etcétera); la traducción de otros géneros dialogados, además de la traducción teatral: la ópera; la traducción de literatura infantil y juvenil; estudios teóricos, comparativos o descriptivos, o semióticos: la interacción texto-imagen; la interpretación en zonas o situaciones de conflicto: la percepción y el rol del intérprete; la traducción y la auto-traducción literarias; la traducción para los escenarios y sus participantes; estudio de la traducción literaria desde una perspectiva textual y

descriptivista: análisis del estilo de las traducciones en comparación con sus originales e identificación de regularidades y patrones; la traducción científica y médico-sanitaria: géneros textuales (dimensiones formal, comunicativa y cognitiva), terminología, fraseología, aspectos pedagógicos, aspectos socioprofesionales, etcétera; la traducción teatral: oralidad, dramaturgia, adaptación, intertextualidad, aspectos culturales, etcétera, preferiblemente en las obras de William Shakespeare; la traducción e interpretación en organismos internacionales; la traducción e interpretación jurídica, judicial y jurada; la interpretación judicial y policial; la interpretación sanitaria.

Aspectos teóricos: teoría de la traducción: estudios sobre aspectos culturales de la traducción desde los enfoques comunicativos y culturales, con corpus preferentemente audiovisuales o literarios; estudios de traducción basados en corpus; la traducción teatral: estudios descriptivos, comparativos, discursivos y semióticos; la intertextualidad en la traducción de literatura infantil y juvenil; trabajos de caracterización, tanto monolingüe (español y catalán) como contrastiva (con inglés y francés) de géneros «pragmáticos» (prensa, divulgación) o de especialidad (preferiblemente del ámbito médico), de cualquiera de los aspectos relevantes de estos: aspectos formales (macroestructura, cohesión gramatical y léxica), comunicativos (situación comunicativa, registro) o cognitivos (coherencia, ideología); neurociencia e interpretación; la investigación de la traducción literaria basada en corpus; estudio de la traducción literaria basado en corpus electrónicos; teoría de la interpretación.

Aspectos cognitivos: interpretación y cognición: desarrollo de subdestrezas para interpretar; aptitudes para interpretar: niveles de bilingüismo, capacidades y habilidades cognitivas, personalidad, etcétera.

Aspectos culturales: estudios centrados en la figura del traductor literario; estudios de recepción sobre

textos audiovisuales traducidos; la ideología y la traducción teatral; estudios de recepción sobre la traducción teatral; la ideología en la traducción de literatura infantil y juvenil, estudios de recepción de literatura infantil y juvenil.

Aspectos históricos: historia de la traducción: análisis de la obra traductora y traductológica de traductores contemporáneos.

Aspectos sociales: repercusión de las profesiones y de las obras traducidas o de lo interpretado; traducción e ideología; estudio de la traducción literaria desde una perspectiva social: análisis de las condiciones de producción y recepción de las traducciones, con especial atención a la figura central del traductor; sociología de la traducción y la interpretación: procesos de profesionalización, *habitus* de traductores e intérpretes, políticas de traducción e interpretación, estudios sociocognitivos de traductores e intérpretes; traducción y discurso político.

Aspectos didácticos: didáctica de la traducción; estudios sobre didáctica de la traducción audiovisual; enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas; la intertextualidad y la traducción teatral, etcétera.

Aspectos comunicativos: la traductología y el género del discurso parlamentario; traducción y publicidad.

Aspectos de calidad: calidad en interpretación en los servicios públicos.

Nuevas tecnologías: nuevas tecnologías aplicadas a la interpretación; herramientas tecnológicas y enfoques metodológicos.

Lenguas minoritarias: estudios sobre la traducción de lenguas minoritarias o hacia ellas (catalán).

El excelente cuerpo docente que realiza tutorías en la preparación de trabajos finales, dedicado al engrandecimiento de la profesión, está integrado por María Jesús Blasco, María Calzada, Frederic Chaume, Juan José Martínez Sierra, Pilar Civera, Pilar Ezpeleta, Cristina García, Isabel García Izquierdo, Josep Guzman,

Amparo Jiménez, Josep Marco Borillo, José Luis Martí, Vicent Montalt y Esther Monzó, la actual coordinadora del máster.

Entre los lugares en donde observar el desarrollo de la investigación en traducción e interpretación se encuentran los sitios de las universidades que tienen estudios a nivel de doctorados en nuestra profesión, en donde se publican las tesis y sus resúmenes; todo tipo de publicaciones de nuestra profesión por parte de universidades, grupos de investigación y empresas y organismos interesados, ya que la aplicación de estos estudios no se limita a la formación de nuevos profesionales ni a un análisis libre, sino que puede aplicarse a otras ramas del saber para transformar prácticas, crear reglas, optimizar procesos, mejorar el análisis o algún aspecto en la vida de todos los días para todos o de algunos con necesidades especiales. Finalmente, también se puede utilizar para comprender la manera en que la práctica de nuestra labor afecta el cuerpo humano y el comportamiento de los profesionales en su práctica y de los estudiantes que se forman para ser profesionales, y de los usuarios o los receptores de las traducciones o interpretaciones, incluso si se considera a la sociedad como un todo.

Como se puede ver, con el paso de los años en la práctica de nuestra querida profesión, se hace casi indispensable investigar sobre algunos de los aspectos mencionados o sobre otros del interés de cada traductor, intérprete o formador. Los invito a hacerlo de una manera profesional, con las herramientas adecuadas y de la mano de otros investigadores de trayectoria en la formación en esta área. Desde el año 2016 la UJI acepta la posibilidad de que uno elija formarse en investigación en un área en particular, en lugar de hacer todo el máster. Consulten en su sitio. ■